

VERSCHIEDENE ASPEKTE DER VERGANGENHEIT ✦ DIE VERSCHIEDENEN ERZÄHLPERSPEKTIVEN

PERSPEKTIVE (A s p e k t)	temporal	<i>pretérito perfecto</i>	<i>hoy, esta ..., este ...</i>	V o r g ä n g e	abgeschlossene,	Was
		<i>pretérito indefinido</i>	<i>ayer, ... pasado, -a</i>		vollende Zeit	geschah
		<i>pretérito imperfecto</i>	-	Um- / Zustände	unvollendete Zeit	Wie war es
	emotional subjektiv	<i>pretérito perfecto</i>	Nähe / Betroffenheit	subjektive Nähe zum abgeschlossenen Vorgang: Mitteilung		
		<i>pretérito indefinido</i>	D i s t a n z	objektive Distanz zum abgeschlossenen Vorgang: Bericht		
		<i>pretérito imperfecto</i>	Der Sprecher versetzt sich und die Zuhörer/Leser mitten in das Geschehen, bevor es abgeschlossen ist: Das ganze Geschehen wird „wiederholt /-erlebt“.			

PERSPEKTIVE Vorzeitigkeit (A s p e k t)	temporal	<i>pretérito anterior</i>	Vorzeitigkeit	Unmittelbare Vorzeitigkeit: <i>apenas ... cuando ...</i> = ‘kaum ..., als ...’
		<i>pretérito pluscuamperfecto</i>	(<i>anterioridad</i>)	(Weit) zurückliegende Vorzeitigkeit bezogen auf einen später abgeschlossenen Vorgang: ‘als ..., hatte ... schon ...’

Kommentierte Beispiele

- Esta casa la hemos comprado cuando nos casamos hace 10 años.* [Schwerpunkt der Information: „In diesem Haus leben wir schon seit 10 Jahren“]
- Esta casa la compramos el año pasado.* [Schwerpunkt der Information: Vorgang: „wann haben wir dieses Haus ‘gekauft’“]
- Cuando íbamos a comprar la casa, mi marido se quedó sin trabajo.* [Schwerpunkt der Information: Umstand: „Als wir dabei waren ..., geschah etwas ...“]
- Cuando nos casamos ya habíamos comprado la casa.* [Vorzeitigkeit einer Handlung: „Das Haus habe ich schon vor unserer Hochzeit gekauft]
- Cuando nos casamos no habíamos comprado aún la casa.* [Vorzeitigkeit einer Handlung: „Das Haus habe ich erst nach unserer Hochzeit gekauft]

- He tenido siete hijos, pero dos se me han muerto en el parto.* [Schwerpunkt der Information: „Leider habe ich ...“]
- Tuve siete hijos, pero se me murieron dos en el parto.* [Schwerpunkt der Information: „Wissen Sie, ich habe ...“]
- No tiene hijos. Todos los hijos se le han muerto en el parto.* [Schwerpunkt der Information: „Die Frau hat alle Kinder bei der Geburt verloren“]
- No tiene hijos. Todos los hijos se le murieron en el parto.* [Schwerpunkt der Information: „Sie hat alle Kinder bei der Geburt verloren“]
- No tiene hijos. Todos los hijos se le morían en el parto.* [Schwerpunkt der Information: „Tragisch, wie sie alle Kinder bei der Geburt verlor“]
- Hace diez años a estas horas estábamos celebrando la boda.* [Schwerpunkt der Information: „Ich sehe es noch vor mir: wie wir feierten“]

„Der inhaltliche Unterschied zwischen einfachem Perfekt und zusammengesetztem Perfekt ist im Spanischen erheblich. Es handelt sich um den Unterschied zwischen einem ganz der Vergangenheit angehörenden – genauer: als solchem erlebten – vergangenem Vorgang und einem Vorgang, der als noch in die Gegenwart, die Sprechzeit, hineinreichend gesehen wird. Es geht strikt um die Anwesenheit oder Abwesenheit von einwirkendem Bezug auf die Gegenwart.“ [Cartagena / Gauger, Bd. 2, S. 372 f.]